

LA LLEGENDA DE SLEEPY HOLLOW

Trobada entre els papers del difunt

Diedrich Knickerbocker

Era una terra plaent de caps endormiscats,
de somnis que s'ondulen davant d'ulls mig tancats;
i de vistosos castells en els núvols que passen,
sempre lluent en el cel d'estiu.

El castell de la indolència¹

1. *Castle of Indolence*, obra poètica de l'escriptor escocès James Thomson (1700-1748), autor fonamental de la literatura anglesa.

En el cor d'una d'aquelles grans cales que escantellen la riba oriental del Hudson, en l'ample eixamplament del riu que els antics navegants holandesos anomenaven el Tappaan Zee, i on aquests, per prudència, sempre abaixaven les veles i imploraven la protecció de sant Nicolau a l'hora de travessar-lo, hi ha un poblet mercantil o port rural que alguns anomenen Greensburgh, però que, en general i de manera més encertada, és més conegut amb el nom de Tarry Town.² Segons ens van dir, aquest nom li'l van posar antigament les bones mestresses de la comarca del costat, per l'arrelada propensió que tenien els seus marits a estar-se a la taverna de la vila els dies de mercat. En qualsevol cas, no puc confirmar el fet, però simplement l'esmente per tal de ser precís i verídic. No massa lluny d'aquesta vila, potser a unes dues milles, hi ha una petita vall, o potser seria millor dir un plec de terreny entre turons elevats, que és un dels llocs més tranquils de tot el món. El travessa un riuet que només fa el murmuri necessari per a convidar-lo, a un, al descans, i el xiu-xiu ocasional d'una guatla o el martelleig d'un picot són quasi els únics sons que de vegades alteren la pau constant.

2. *To tarry* significa 'retardar-se', 'entretenir-se', i d'això ve el comentari posterior del narrador.

Recorde que, de jove, la meua primera gesta en la caça d'esquirols va tenir lloc en un bosquet d'altres nogueres que ombrejava un costat de la vall. Hi vaguejava cap al migdia, moment en què tota la naturalesa es mostra especialment tranquil·la, quan jo mateix em vaig espantar per l'estrèpit que va fer la meua escopeta en trencar el silenci dominical dels voltants, i que l'eco enfurismat va allargar en una prolongada reverberació. Si alguna vegada desitjara trobar un recés per a fer-me fonedís del món i les seues distraccions, per a somiar tranquil·lament el que em quedara de la meua agitada vida, no conec cap indret més prometedor que aquesta petita vall.

Per la pau lànguida i el caràcter peculiar dels seus habitants, descendents dels primitius colonitzadors holandesos, aquesta vall estreta i aïllada es coneix des de fa molt amb el nom de Sleepy Hollow,³ i els seus rústecs sagals són coneguts per totes les comarques veïnes com «els xicots de Sleepy Hollow». Una influència soporífera i somiadora sembla pul·lular per aquesta terra i impregnar-ne l'atmosfera. Uns diuen que l'indret fou embruixat per un eminent metge alemany als inicis de la colonització; uns altres, que un vell capitost indi, profeta o bruixot de la seua tribu, hi celebrava els seus rituals abans que el territori fóra descobert pel capità Hendrick Hudson.⁴

3. Literalment, 'fonalada somnolenta'.

4. Henry Hudson (1565?-1611), navegant anglés que, entre altres gestes, va descobrir el riu que duu el seu nom.



Allò ben cert és que la contrada encara es troba sota la influència d'un poder embruixador, que enfosqueix les ments de la bona gent i la fa caminar en una abstracció constant. Els veïns tenen gust per tota classe de creences meravelloses; són víctimes de trànsits i d'al·lucinacions, i sovint veuen visions estranyes i escolten música i veus en l'aire. Tot el veïnat abunda en llegendes locals, llocs embruixats i supersticions amb ambients crepusculars; les estrelles fugaces i els meteorits resplendeixen més sovint a través d'aquesta vall que en qualsevol altra part de la regió, i sembla que el dimoni del malson, amb els seus nou poltres,⁵ l'haja convertida en l'escenari favorit dels seus jocs.

[...]

5. D'*El Rei Lear* (acte III, escena IV), de William Shakespeare. Segons la superstició popular, el malson (en anglès *nightmare*, 'egua nocturna') era un dimoni amb nou poltres.

